

Assessing English-Arabic translation using Bing Microsoft

Assistant Instructor Omar Khalaf Saleh Helou

Phone: 07701000463

om.tv89@gmail.com Email

Job Title: Ministry of Education

Abstract

Much ink has not been spilt on the study of assessing of the English-Arabic translations made by Bing Microsoft engine. The aim of the current paper is to assess translation of some selected translated texts of Dickens's book and El-Farahaty's book for legal translation and compare them with the translation of Bing Microsoft engine. These translated texts are from specialized domains namely literary and legal texts. It is hypothesized that Bing Microsoft produced lexical and syntactic mistakes that influenced the translation's quality and left the translations' meanings ambiguous. The current paper's findings indicated that Bing Microsoft engine cannot be utilized as a competent instrument for English-Arabic rendering, and the human interventions are important and essential for accuracy and quality of rendering .

Keywords (Translation engines, Bing Microsoft engine, assessment, syntactic errors, lexical errors)

تقييم الترجمة من الانكليزية الى العربية باستخدام محرك مايكروسوفت بينغ

م.م : عمر خلف صالح حلو

الكلية التربوية المفتوحة / مركز صلاح الدين الدراسي / العراق

الموبايل / 07701000463

الايمل om.tv89@gmail.com

الملخص

لم تتطرق الكثير من الدراسات عن تقييم ترجمات محرك مايكروسوفت بينغ من الانكليزية الى العربية. تهدف الورقة البحثية الحالية عن تقييم ترجمة بعض النصوص المترجمة من كتاب ديكنز و كتاب الفرحاتي للترجمة القانونية و مقارنتهما مع ترجمة محرك مايكروسوفت بينغ. علما ان هذه النصوص تتضمن مجالات خاصة من ضمنها نصوص ادبية و قانونية. و افترض الباحث بأن هذا المحرك يرتكب اخطاء نحوية و مفرداتية ممكن ان تآثر على جودة الترجمة و ان تجعل معنى الترجمة غامضا. بينت نتائج البحث بأن محرك مايكروسوفت بينغ لا يمكن ان يستخدم كأداة فعالة للترجمة و ان يكون التدخل البشري اداة اساسية و مهمة في دقة و جودة الترجمة .

الكلمات الرئيسية : محركات الترجمة و محرك مايكروسوفت بينغ والتقييم و الاخطاء النحوية و الاخطاء المفرداتية

1. Introduction

By virtue of the rapid development of technology and communication tools, many practical applications have been developed that may be used in virtually every facet of modern life. These programs have not only facilitated better communication between far-distant countries, but have also effectively broken

geographical borders. Machine translation (henceforth MT) is typically utilized as a translation aid tool in both academic and general readings. Assessment of MT is considered as the study of translations conducted across languages by translation applications. MT is defined as "the employment of computers in the process of translating one natural language into another .MT enables users to swiftly translate entire texts for free or at a lower cost than a human translator. MT's major goal is to produce translations similar to human translations and acceptable to human translators, readers, and readers (Zakaryia, 2017, p 1).

According Oladosu et al. (2017, P 120), machine translation (MT) is an area of computational linguistics that explores the use of software applications to render speeches or texts from one language into another one. From this statement, it is clear that this field of practice uses software programs in an automated manner and borrows concepts and methods from linguistics, translation theory, computer science, artificial intelligence, and statistics. The aim of research within MT is to create a system that accurately produces superior translation between human natural languages. From their perspective, Hatim and Munday (2004, p 4) agree with the views expressed above and note that machine translation reveals that translation in and of itself is currently no longer preserved by human translators but, professionally, increasingly a process and product that matches computing power and computerized language analysis to the human's ability to analyze sense and identify appropriate forms in the different languages. Akpor(2014, p 159) "Automated translation is sometimes referred to as "machine translation" (MT), which should not be perplexed with "computer-aided translation," "machine-aided human translation" (henceforth MAHT), or "interactive translation". "It is the process of converting a text from one natural language to another using computer software ".As far as MT engines are concerned, Absolon (2019, p. 28) states that MT engines can be categorized in different ways. The most well-known sort of current MT is "neural machine translation (henceforth NMT)", while the oldest kind is known as "Phrase-Based Machine Translation (henceforth PBMT)". It is essential that these engines are available on the internet for free or for a fee, regardless of who uses them. MT Engines are accessible to everyone on the internet, allowing internet users to translate vital data. Internet-based MT engines are provided for free so that users can render the required documents or data as they desire. However, internet users must also consider the business aspect of this responsibility.

1.1The aim of the study

The purpose of this study is to shed new light on the accuracy and quality of the Microsoft Bing engine's translations, as well as the kinds of errors that generated from this form of translation. So the aims of current study are illustrated below:

1. To evaluate the accuracy of Bing Microsoft engine's translation.
2. To classify the kinds of errors produced by this engine.

1.2 The problem of the study

The essential problem of the current study is that Bing Microsoft engine made syntactic and lexical errors in some selected translated texts of Dickens's book and El-Farahaty's book for legal translation which negatively impacted the translation quality and led to ambiguity in the translations' meaning.

2. Literature review

"Machine translation (henceforth MT) is considered as one of the most common an application that meets a very direct need of automatically rendering texts from a source language (SL) into a target language (TL)". Hence, with the development of this popular application, much of free translation software programmes are readily available via the internet including "Google Translate and Microsoft's Bing Translator". In fact, huge information technology companies are hiring engineers and researchers in order to produce their own MT products, and the MT markets are increasingly growing. New applications of MT start to emerge, such as cross language information retrieval, live automated speech translation on mobile devices, automatic subtitling ,cross language sentiment analysis, , and so on (Thierry,2017, p 3).

In fact, users of a language require a tool to translate the numerous messages written each day. It is impossible to believe that someone could translate every language spoken in the world. The basic function of online machine translation systems is to present accurate translations to users. In 1940s, the concept of overcoming linguistic barriers emerged. Warren Waver and Andrew D. Booth paved the way for these new translation applications. It could be assumed that an MT can provide high-quality translations of any text. However, quality has been one of the most pressing concerns with MT systems during the past few years. It has always been the case that quality and MT systems are interdependent. Any user of a machine translator (MT) has one goal in mind to have the translated text be as close the original as possible. The user may have trouble in achieving the quality of a translation for this reason. A skilled translator shouldn't have any trouble concerning the quality of translation but the lack of a unified approach to evaluating translation quality has sparked debate. (Linna, 2013, p 10)

2.1 Microsoft translation engines

Yudiarti (2019, p. 21) states that Microsoft engine is one of the sophisticated technologies of the current period. This engine can convert one language into

another, translators utilize it. It's "a cloud-based machine translation service" that supports many languages, and it's hosted by "Microsoft Bing, SharePoint, Edge, Lync, Yammer, Skype Translator, Visual Studio, Internet Explorer, and the Microsoft Translator apps for Windows, Windows Phone, iPhone, and Apple Watch, as well as Android phones and Android Wear, all include this integration. Therefore, as of the end of 2018's December, 65 language systems supported by Microsoft's translator service. The MT Apps for iOS and Android, as well as the Skype Translator and the desktop version of Skype for Windows, and the use of the eleven speech translation systems supported by MT"(ibid).

Let us consider the following examples extracted from (Petra News, 2016).

ST:

"الرياض 26 كانون الاول (بترا)- استقبل خادم الحرمين الشريفين الملك سلمان بن عبد العزيز في الديوان الملكي في الرياض صباح يوم الاثنين، نائب رئيس الوزراء و وزير الخارجية و شؤون المغتربين ناصر جودة"

"**Microsoft translator** : Riyadh, December 26 (PETRA)-custodian greeted Salman bin Abdul-Aziz at the Royal Court in Riyadh Monday morning, Deputy Prime Minister and Minister for Foreign Affairs, Nasser Expat quality"

Comment:

The above translation reveals that Microsoft translator tried to convey the meaning. So the pitfalls of Microsoft translator are:

1. Mismatching of word order of the text.
2. The name Salman bin Abdul-Aziz is a noun and should come at the beginning of the sentence.
3. The verb "greet" should be changed to "receive."
4. Following "Monday morning" with the preposition "in."
6. The phrase "minister for foreign affairs" needs to have the word "expatriates" added to it.
7. Proper nouns such as "joda" must not be rendered as "quality" in the translation.

ST:

مؤكدًا سموه ضرورة تعزيز التعاون مع المؤسسات والجمعيات المختلفة ذات العلاقة لتحقيق أهداف المؤسسة"

"**Microsoft translator:** emphasizing his need to strengthen cooperation with relevant institutions and various associations to achieve goals".

Comment:

The above example shows that MT deleted the noun 'highness' 'سموه' as a reference for the title a member of a royal family is given.

2.1.1 Development of Microsoft engine

Its original version was created in the years 1999–2000. This approach was derived from the grammar checker in Microsoft Word and is based on logical form, which is a type of semantic predicate-argument structure. Using this method, the complete "Microsoft Knowledge Base was localized into Spanish, French, German, and Japanese" (Wikipedia).

For machine translation, Microsoft takes a similar approach to other recent MT systems instead of depending on setting clear rules to translate real language are taught to algorithms that detect and analyze parallel documents translated from natural language. Bing Translator (formerly Windows Live Translator) is a consumer-facing translation site that has been around. During 2007, it has provided free online text and website translations. Websites can be translated using the Bilingual Viewer features, while text can be translated straight within the Bing Translator webpage. As of 2011, the service also supported a wide variety of MT products, both for individual consumers and large businesses, via a cloud-based application programming interface. In March of 2016, new speech translation capabilities were added. (ibid) .There was an API revision released in May of this year. In this latest release, neural machine translation was made available by default. The latest version provides a multilingual dictionary and transliteration to help you find the meaning of words and see how they are used in context. (ibid)

2.1.2 Advantages of Microsoft engine

Turcke (2016, p. 1) mentioned the following advantages of this engine:

- a) It can continuously display for users, translate content rapidly, and deliver high-quality results in a short amount of time.
- b) It is quicker and less expensive than hiring a human translation.
- c) Confidentiality is a major benefit of using Microsoft Translator.

For instance, trusting a human translator with sensitive documents could be problematic, but Microsoft Translator prevents this.

- d) It can translate between any two languages, whereas a human translator can only focus on one.

2.1.3 Disadvantages of Microsoft engine

Turcke (2016, p. 1) also mentioned the following disadvantages of this engine:

- a) It does not reliably present accurate information. It can provide literal word-for-word translation, but it won't understand the context, thus it may need to be edited by hand.
- b) It adheres to systematic and formal norms, thus it cannot concentrate on context and resolve ambiguity like a human translator, and it also doesn't employ experience or mental outlook. (ibid)
- d) Our question cannot be recognized by the speech recognition. If we take the following example: مرحبا، انا من برشلونا. من اين انت؟ It should have been translated as: "Hello, I'm from Barcelona. Where do you come from?" the 'Microsoft Translator' changed it into "Hi, I'm from Barcelona, where you come from". (ibid)

2.1.4 Microsoft Bing engine

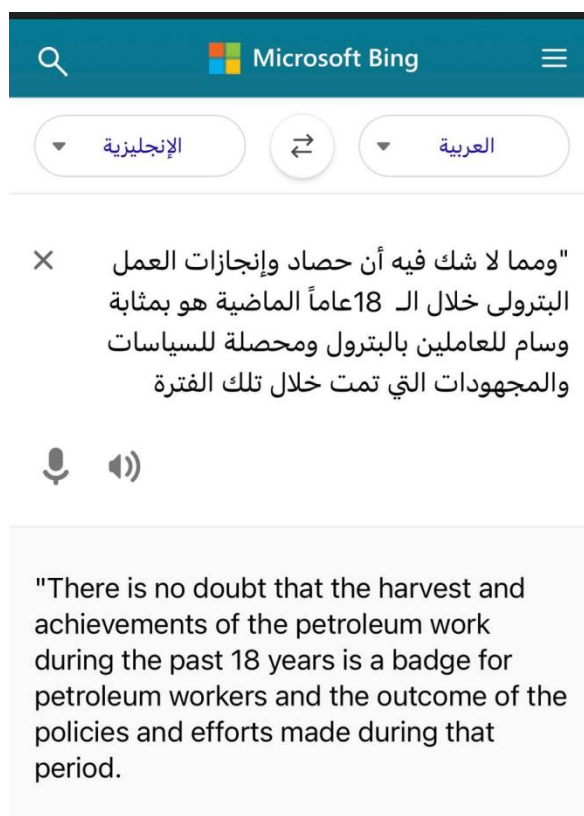
Microsoft Bing engine is a tool for translating text fragments or even entire websites into other languages. Microsoft offers support for the service. All translation language pairs created by Microsoft Research⁵ are supported by Microsoft Translator technology. This software program is considered as one of the competitive program from Google. Microsoft Bing Translator, for example, was created in 2002 for Microsoft software as a statistical MT system for post-editing software and documentation. In 2007, the Bing Translator site was the first place where the Bing program could be used by the general public. In fact Bing program currently provides 37 unique languages and it is meant to work with any selection of the supported languages ('Microsoft 2012') (Wendt, 2010, p 1).

2.1.5 Development of Microsoft Bing engine

Microsoft's search engine is widely known as Bing. This engine can be regarded as an online search engine that is owned and exhibited by Microsoft. This engine's functionality was originally included in early versions of Microsoft's own search products like Windows Live Search, MSN Search, and subsequently Live Search, among others. Microsoft's Bing search engine provides a variety of services, including image, web, video, and map searches. Therefore, ASP.NET is one of the most crucial applications of the Microsoft Bing engine. On May 28, 2009, at "the All Things Digital conference in San Diego, California," Microsoft CEO Steve Ballmer discovered and built the Bing engine, which was subsequently released on June 3, 2009. It's worth noting that at the time, Microsoft had just bought the semantic technology behind Power set, which enables the "Explore pane" to provide search suggestions based on the queries you make. In July of 2009, Microsoft and Yahoo reached an agreement under which Microsoft's Bing will improve Yahoo! Search. As of the

year 2012, Yahoo had successfully completed the transition. Microsoft said in October 2011 that it was developing new search infrastructure to provide search results to users more quickly and with a minor improvement in relevance. Since August of that year, Microsoft's Bing engine has served as a global version of the new "Tiger" index-serving technology. Microsoft Company said in May 2012 that it has redesigned its search engine again, this time creating a feature called "Sidebar," which is seen as a social characteristic because it can search users' social networks for relevant information. The BitFunnel search engine indexing algorithm and its various components were released into the open source community by Microsoft in 2016. As of this past October, Microsoft's Bing engine ranked third in global search volume, behind Google and Bing. https://en.wikipedia.org/wiki/Microsoft_Translator

Let us see the following figure of Microsoft Bing engine when translating from Arabic into English:



2.1.5.1 Main principles of Microsoft Bing engine

Since its creation in 2002 for Microsoft's internal use, the statistical machine translation (henceforth SMT) system has been mostly utilized "in the customer support for a knowledge base, post-editing applications, and documentation .This system became readily accessible worldwide at the Microsoft/Bing website five years later. The system offers a procedure for presenting, reviewing, and verifying a translation of human quality. The following automatic translations as

well as the modification and improvement of machine translation employ these features (ibid).

2.1.5.2 Microsoft's Statistical MT Engine

In terms of the Microsoft statistical translation engine, there are two decoding systems in use. Both a decoder based on strings and one based on a syntactically informed tree are employed. The former does higher-quality translations of languages where the word order differs thanks to the usage of "a parses constructing dependency treelets". The latter can operate effectively without any prior understanding of languages. Both decoding systems employ a statistical model (ibid).

2.1.5.3 Microsoft Developer Network

Users can access the Microsoft Developer Network website to alter texts that have been machine translated. Generally speaking, any user may submit them. Dedicated users whose revised translations demonstrate high quality are granted trusted status; their edits are highly regarded and quickly visible to all users. Collecting the changes made by human translators is one technique to increase the quantity of data. Aside from this, the goal is to collect new data from other sources, such as selected websites, Microsoft instructions, dictionaries, government data, Wikipedia articles, newspaper stories, and other sources. (Veronika, 2011, 35)

3.1 The practical framework

3.1.1 Data collection

The current qualitative study attempts to evaluate various samples of Arabic-English translation produced by the Microsoft Bing engine and compare their accuracy with the offered model translations produced by Dickens et.al. (2017) as well as El-Farahaty' book for legal translation (2015) in order to determine whether or not this translation techniques can be employed or not. In addition, the researcher gathered ten translated samples from these books including literary and legal texts, and was made as analysis of errors to evaluate the quality of Bing engine's translation from Arabic into English.

3.1.2 Data analysis

As far as the analysis of data is concerned, the researcher compared ten translated texts from two books namely Dickens (2017) and El-Farahaty (2015) with the translation produced by Microsoft Bing engine to determine the accuracy and quality of Microsoft Bing engine translations.

Sample No. (1)

"ومما لا شك فيه أن حصاد وإنجازات العمل البترولي خلال الـ 18 عاماً الماضية هو بمثابة وسام للعاملين بالبترول ومحصلة للسياسات والمجهودات التي تمت خلال تلك الفترة"

"(Dickens, et al, 2017, p 118)"

The above ST is rendered into TT by Dickens is given below:

"No doubt, the achievements of the petroleum sector during the past 18 years represent a triumph for the workers in this sector and reflect the policies and efforts which have been pursued during this period"

The above ST is rendered into TT by Microsoft Bing engine is given below:

"There is no doubt that the harvest and achievements of petroleum work during the past 18 years are a badge for oil workers and the outcome of the policies and efforts made during that period."

Discussion:

It is worthwhile to note that if I compare the translation of Dickens and Microsoft Bing engine, I see that the Microsoft Bing engine conducted three lexical errors which are "oil work, harvest and took place" but these errors did not impact the general meaning of rendering, but it is not considered as a creative translation compared with Dickens. In fact, the engine gave the meaning of translation but its translation is defective and poor.

Sample No.(2)

"في استطاعة أي حزب أن ينجح إذا دافع عن قضية الحرية وحقوق الإنسان، إذا احتضن كل مظلوم، إذا قاوم الفساد، إذا ضرب الأمثلة في القدوة الصالحة، إذا حول الكلمات إلى أفعال والوعود إلى حقائق. كل حزب يقف إلى جانب الشعب يقف الشعب إلى جانبه يحيط به عندما تُوجه إلى ظهره الخناجر وإلى صدره المدافع والسيوف"

"(Dickens, et al, 2017, p 61)"

The above ST is rendered into TT by Dickens as given below:

"It is possible for any political party to succeed if it defends the issue of freedom and human rights, if it embraces every unjustly treated person, if it opposes corruption, if it sets the highest standards in upright behaviour, if it changes words into deeds and promises into facts. Every party which stands by the people will find that the people stand by it, surrounding it when daggers are aimed at its back and guns and swords at its front".

The above ST is rendered into TT by Microsoft Bing engine is given below:

"Any party can succeed if it defends the cause of freedom and human rights if it embraces every oppressed if it fights corruption by striking examples in good

example if it turns words into actions and promises to facts. Each party stands on the side of the people. The people stand beside it, surrounded by daggers, guns and swords".

Discussion:

As shown above the comparison of rendering between Dickens as well as Microsoft Bing engine shows that Microsoft Bing engine made lexical errors in like "very oppressed, examples in a good example, beside and surrounded by daggers, guns and swords" and conducted syntactically errors like ("if, and surrounded by daggers, guns and swords"). It is showed that the translation of Microsoft Bing engine seems like literal translation.

Sample No. (3)

"تململ صابر في سريره دون أن يستبد به النعاس وجعل يطوف بناظريه في أرجاء الحجرة: طاولة مقلعة صغيرة، وكتب متناثرة على حصيرة من القش والقصب، وإبريق من الفخار مملوء بالماء وبعض الملابس الرثة على أحد الجدران"

"(Dickens, et al, 2017, p 55)"

The above ST is rendered into TT by Dickens is given below:

"Saber fidgeted in his bed without feeling sleepy. Instead he let his eyes roam about the room: a small broken table, books scattered on a straw mat, a clay pitcher full of water and some old clothes hanging on one of the walls"

The above ST is rendered into TT by Microsoft Bing engine is given below:

"Saber restrained himself in his bed without being drowsy and made his way around the room: a small pickled table, books scattered on a mat of straw and cane, a jug of pottery filled with water, and some ragged clothes on a wall"

Discussion:

It is revealed that by comparing Dickens and Microsoft Bing translations, it is possible to identify several lexical problems conducted by Microsoft Bing translation such as ("restrained, made his way, pickled, and cane"). These errors made the translation seem incomprehensible and incorrect.

Sample No.(4)

"لم يكن ثمة ود واحترام متبادلان على الصعيد الشخصي يمكن أن يشكلا خطوة في الاتجاه الصحيح لتحقيق الانسجام في العمل على الأقل. ولهذا بقي الجميع يتعاملون بحرص وحذر شديدين"

"(Dickens, et al, 2017, p 54)"

The above ST is rendered into TT by Dickens is given below:

"There was neither mutual friendship nor respect on a personal level, which would make possible a step in the right direction towards achieving harmony at work at least. Owing to this, their dealings with each other continued to be motivated by overwhelming greed and extreme caution"

The above ST is rendered into TT by Microsoft Bing engine is given below:

"There is no mutual friendliness and respect on a personal level that can form a step in the right direction to achieve harmony in work at least. That's why everyone kept dealing with great care and caution"

Discussion:

It can be concluded that we noticed a great difference between Dickens's translation and Microsoft Bing's translation. Microsoft Bing engine made lexical errors like (friendship and everyone). These errors make the translation seem bad with a slight shift in meaning as well.

Sample No. (5)

"يجوز في حالة إعلان الأحكام العرفية أو الطوارئ أن يفرض القانون على الصحف والنشرات والمؤلفات والإذاعة رقابة محدودة في الأمور التي تتصل بالسلامة العامة وأغراض الدفاع الوطني"

"(Dickens, et al, 2017, p 256)"

The above ST is rendered into TT by Dickens is given below:

"In the event of the declaration of martial law or a state of emergency, a limited censorship on newspapers, pamphlets, books and broadcasts in matters affecting public safety or national defense may be imposed by law"

The above ST is rendered into TT by Microsoft Bing engine is given below:

"In the event of a declaration of martial law or emergency, the law may impose limited censorship on newspapers, pamphlets, literature and radio in matters relating to public safety and national defense"

Discussion:

We noticed that by comparing the translations of Dickens and Microsoft Bing engine, we may identify lexical errors in translation of Microsoft Bing engine like (literature and radio). In spite of these errors, the translation seems literal and the meaning is clear.

Sample No.(6)

"يجب على المستأجر في حالة انتهاء مدة العقد و عد رغبته في تجديده اخبار المؤجر بذلك خطيا قبل انتهاء مدة العقد بثلاث اشهر على الاقل"

(El-Farahaty, 2015, p 37)

The above ST is rendered into TT by El-Farahaty is given below:

"In the event of the expiry of the period of the contract and with no desire to renew the contract, the lessee must similarly give written notification of this to the lessor at least three months prior to the expiry of the period of the contract"

The above ST is rendered into TT by Microsoft Bing engine is given below:

"In the event of the expiry of the contract period and his desire to renew it, the lessee must inform the landlord of this in writing at least three months before the expiry of the contract period."

Discussion:

We noticed that by comparing the translations of El-Farahaty and Microsoft Bing engine, we may identify lexical errors in translation of Microsoft Bing engine like (desire, inform the landlord before). In spite of these lexical errors, the process of translation is very good, and the translation's meaning is so obvious.

Sample No.(7)

"المتهم بري حتى الى ان تثبت ادانته بمحاكمة قانونية تثبت تؤمن له للدفاع عنه"

(El-Farahaty, 2015, p 37)

The above ST is rendered into TT by El-Farahaty is given below:

"The accused shall be presumed innocent until proved guilty at a lawful trial in which he has enjoyed for his defense"

The above ST is rendered into TT by Microsoft Bing engine is given below:

"The accused is innocent even until proven guilty by a legal trial that proves that he is able to defend him"

Discussion:

It can be concluded that we noticed a great difference between El-Farahaty's translation and Microsoft Bing's translation. Microsoft Bing engine made syntactic errors like (is, proven, proves, has enjoyed and for his defense). These errors make the translation seems bad with a little difference in meaning too. In spite of these errors, the engine made the translation meaning so clear.

Sample No.(8)

"يُفسخ هذا العقد فوراً و تلقائياً و بدون تنبيه او اذار"

(El-Farahaty, 2015, p 38)

The above ST is rendered into TT by El-Farahaty is given below:

"This contract is revoked immediately and absolutely without any prior notice"

The above ST is rendered into TT by Microsoft Bing engine is given below:

"This contract is terminated immediately, automatically and without notice or warning"

Discussion:

It is showed that by comparing El-Farahaty and Microsoft Bing translations, it is possible to identify several syntactic errors conducted by Microsoft Bing translation such as ("terminated and automatically) and lexical error such as (warning). These errors made the translation incomprehensible and incorrect.

Sample No. (9)

"قررت قائلاً انني كنت قد طلقت زوجتي و مدخولتي الشرعية طلبة رجعية"

(El-Farahaty, 2015, p 84)

The above ST is rendered into TT by El-Farahaty is given below:

"He resolved stating: I revocably divorced my wife with whom I had consummated the marriage"

The above ST is rendered into TT by Microsoft Bing engine is given below:

"I decided, saying that I had divorced my wife and my legal income was a retrograde shot"

Discussion:

As shown above that the comparison of translation between El-Farahaty as well as Microsoft Bing engine shows that Microsoft Bing engine made lexical and syntactic errors. The syntactic errors are (decided, had divorced and was) while the lexical errors are (my wife, legal income, and retrograde shot). It is showed that the translation of Microsoft Bing engine seems like literal translation.

Sample No. (10)

"فأقول زوجتي المذكورة التي لم ادخل و لا اختل بها طالقاً من عصمتي و عقد نكاحي طلبة واحد بائنة اطلب تسجيله و تبليغها"

(El-Farahaty, 2015, p 85)

The above ST is rendered into TT by El-Farahaty is given below:

"And I state that my aforementioned wife with whom I have not consummated the marriage and have not been alone is irrevocably divorced from my matrimonial authority and my contract of marriage once and for all and I request that be recorded and that she be notified"

The above ST is rendered into TT by Microsoft Bing engine is given below:

"I say to my wife mentioned that I did not enter and did not disturb her, divorced from my infallibility and the marriage contract of my marriage one shot is innocent, I ask to register it and inform her."

Discussion

It is worthwhile to note that if I compare the translation of El-Farahaty and Microsoft Bing engine, I see that the Microsoft Bing engine conducted seventeen lexical errors which are (say, mentioned , do not , enter ,did not , disturb ,her, divorced, from ,my ,is ,ask , to , recorded , that, be , notified) while the lexical errors are (her, infallibility marriage , one , shot ,innocent and her).In fact these errors influenced the translation's quality because such texts are specialized texts and cannot be translated literally . The translation of Microsoft Bing engine sounds so literal.

Conclusion

It can be concluded that Microsoft Bing engine cannot be trusted to translate specialized texts namely literary and legal texts from SL into TL since it frequently fails to select the appropriate lexical word or expression for a given situation as well as conducting syntactic errors during the process if translation. In these kinds of translations, syntactic and lexical errors are unavoidable because Arabic and English are members of two different cultural systems. As a result, machine translation cannot take the role of human translation, particularly when translating between language pairs that are not the same, like Arabic and English and this point that verified the hypothesis of the this current study.

Reference

- El-Farahaty, H.(2015).*Arabic-English Legal Translation*. Published book. Routledge Taylor and Francis Group. London and New York.
- A. Zakaryia.(2017) "Assessing the translation of Google and Microsoft Bing in translating political texts from Arabic into English," International Journal of Languages, Literature and Linguistics, vol. 3, no. 1, pp. 1-4, 2017
- Absolon, J. (2019). *ASAP Human translator 4.0: Manual of Effective Use of MT for a Modern Translator*. Slovakia.pp. 1- 63.

Absolon, J. (2019). *Human Translator 4.0: Manual of Effective Use of MT for a* M Dickens, J., Sandor, H., & Ian, H.(2017)*Thinking Arabic Translation: A course in translation method: Arabic to English (2nd ed.)*, Oxon: Routledge odern Translator. ASAP TRANSLATION. Slovakia.pp. 1- 63.

Hatim. & Munday, J. (2004) *Translation: An advanced resource book*. Routledge. Taylor & Francis Group.

Ingilizce Turcke Gen.(2016). *The advantages and disadvantages of Machine Translation*. Writing Available at the following web:(<http://www.omniglot.com/language/articles/machinetranslation.htm>), accessed on December 9th ,2018

Istiqomah Yudiarti .(2019).The analysis of Microsoft translator quality in translating complex sentence Indonesia into English of the text. Published Thesis. State Institute of Islamic Studies of Ponorogo. Advisor Dr. DolarYuwono, M.Pd.

Linna, Matti. (2013) *Quality of Machine Translations by Google Translate, Microsoft Bing Translator and iTranslate*.

Oladosu, J. B., et al. (2017) *Approaches to Machine Translation: A Review*. Article.

Okpor, M.D. (2014) *Machine Translation Approaches: Issues and Challenges*. Department of Computer Science, Delta State Polytechnic, Ozoro Delta State, Nigeria

Thierry Poibeau. (2017). *Machine Translation*. The MIT Press

Veronika,H.(2011) *The Use of Software Programmes for Translation Support*. M Wendt, Chris. (2010) *Better Translation with User Collaboration – Integrated MT with Microsoft*. asaryk University.

Website:

https://en.wikipedia.org/wiki/Microsoft_Translator

<https://www.bing.com/translator>

https://en.wikipedia.org/wiki/Microsoft_Translator